

AVVISO PUBBLICO PER INDAGINE DI MERCATO FINALIZZATO ALL’AFFIDAMENTO DIRETTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONI TESTI DALLA LINGUA ITALIANA ALLE LINGUE INGLESE, TEDESCO E FRANCESE

VISTO il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50.

VISTO il d.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207.

VISTE le Linee Guida n. 4 approvate dal Consiglio dell’Autorità Nazionale Anticorruzione con delibera n. 1097 del 26 ottobre 2016;

VISTO il “*Regolamento sugli acquisti e sugli incarichi*” interno alla Società;

PREMESSO Explora S.c.p.a., è una società consortile per azioni, partecipata da Regione Lombardia, Camera di Commercio di Milano e Unioncamere Lombardia, che ha tra le sue finalità statutarie quella di promuovere il turismo e l’attrattività, nonché quella di valorizzare il territorio lombardo in Italia e all’estero (di seguito, anche, “**Explora**” o la “**Società**”);

PREMESSO che Explora è la Destination Management Organization (DMO) della Lombardia, ovvero un soggetto che ha come funzione primaria la promozione dell’intera offerta turistica della destinazione.

PREMESSO che Explora è il soggetto che ha come funzione primaria la promozione dell’intera offerta turistica della Lombardia e lo fa attraverso il brand **inLOMBARDIA**.

PREMESSO che **inLOMBARDIA** è il brand di promozione turistica della destinazione regione Lombardia ed anche un portale multilingua nato per promuovere e comunicare la Lombardia e i suoi territori oltre che esperienze e operatori. Fra gli obiettivi di **inLombardia** rientrano: la crescita della competitività turistica della regione, l’incremento delle presenze turistiche, l’aumento degli utenti del portale in-lombardia.it (.com, .de, .fr, .es, .ru).

PREMESSO che **inLOMBARDIA** è il brand sotto il quale la regione comunica mediante azioni congiunte col territorio e con campagne esperienziali tematiche che rispondono ai seguenti progetti (di seguito, anche, “**Progetti**”):

- CULT CITY inLombardia
- SAPORE inLombardia
- IN BICI inLombardia
- TURISMO RELIGIOSO inLombardia
- IL PASSAPORTO inLombardia
- #INLOMBARDIA365
- #inlombard1a
- E molte altre iniziative

CONSIDERATA la necessità e l’urgenza di individuare un soggetto in grado di realizzare la traduzione di testi dall’italiano all’inglese, al tedesco e al francese per i Progetti e per iniziative di comunicazione e promozione;

DATO ATTO che per i servizi e le forniture di importo inferiore a euro 40.000,00 è consentito l'affidamento diretto da parte del Responsabile del Procedimento.

RITENUTO opportuno eseguire un'indagine di mercato, a scopo esplorativo, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di economicità, efficacia, imparzialità, buona fede, parità di trattamento, trasparenza, proporzionalità, pubblicità, tutela dell'ambiente e rotazione.

AVVISA

- che Explora S.c.p.a. (di seguito “**Explora**”) intende espletare un'indagine di mercato volta da identificare una platea dei potenziali affidatari interessati all'esecuzione del servizio in oggetto;
- che trattandosi di una pura indagine di mercato, Explora si riserva, a suo insindacabile giudizio, la più ampia potestà discrezionale che le consentirà pertanto di dare luogo o meno all'affidamento, senza che i potenziali affidatari possano vantare pretese o diritti di alcuna natura;
- che Explora si riserva la facoltà di cui all'art. 95, comma 12, d.lgs. 50/2016, di non procedere all'aggiudicazione se nessuna offerta risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto.

1. Amministrazione aggiudicatrice

Explora S.c.p.A., via Fabio Filzi n. 22, cap. 20124 Milano (Mi), telefono 027262841, fax 027262842; PEC explora@legalmail.it

2. Oggetto e caratteristiche generali dell'affidamento

È richiesta un'attività di servizio di traduzione testi dalla lingua italiana alle lingue inglese, tedesco e francese.

3. Entità dell'affidamento

L'importo massimo stimato posto a base dell'affidamento è pari a Euro **12.000,00** (IVA esclusa) oltre il quale sarà precluso all'Appaltatore svolgere ulteriori attività.

Il prezzo di aggiudicazione sarà onnicomprensivo e non potranno essere richiesti a Explora rimborsi e/o indennizzi per eventuali, maggiori oneri e/o spese sostenute di qualsiasi titolo per l'erogazione del servizio in oggetto.

4. Responsabile del Procedimento

Responsabile Unico del Procedimento è individuato nella persona della dott.ssa Maria Cristina Fabbri.

5. Criterio di aggiudicazione

L'affidamento del servizio, se ritenuto conveniente da Explora, verrà aggiudicato all'offerente che formulerà l'offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo, ai sensi dell'art. 95, comma 2, d.lgs. 50/2016, secondo i seguenti criteri (max 60 punti offerta tecnica - max 40 punti offerta economica):

Valutazione dell'offerta tecnica (di natura qualitativa) max 60 punti

- Traduzione del testo prova (Allegato 2) in lingua inglese, tedesco e francese (max 40 punti);

- Esperienza professionale pregressa dimostrata attraverso opportuna documentazione in attività analoghe al contenuto del servizio negli ultimi 2 anni (max 20 punti);

Per ogni voce i punteggi saranno assegnati sulla base dei seguenti coefficienti che dovranno essere moltiplicati per i punti attribuibili a ciascun criterio

Giudizio di qualità	Coefficienti
Eccellente	1
Elevata	0.9
Molto buona	0.8
Buona	0.7
Discreta	0.6
Sufficiente	0.5
Mediocre	0.4
Ampiamente Insufficiente	0.3
Scarsa	0.2
Molto scarsa	0.1
Nulla o non valutabile	0

Valutazione dell'offerta economica (di natura quantitativa) max 40 punti

- Ribasso del prezzo posto a base dell'affidamento (max 40 punti)

Il punteggio relativo all' "Offerta economica" sarà attribuito, per ogni singola Offerta pervenuta, secondo la seguente formula:

$$PE = 40 * [1 - (PO/PBA)^3]$$

Dove:

PE = punteggio attribuito all'offerta economica in esame;

PO = prezzo offerto;

PBA = prezzo posto a base d'asta.

La migliore offerta sarà determinata dal punteggio complessivo più alto, che sarà ottenuto sommando il punteggio relativo al criterio di natura qualitativa ed il punteggio relativo al criterio di natura quantitativa.

L'offerta economica dovrà prevedere il seguente dettaglio:

- costo unitario a cartella per traduzioni scritte di documenti, pagina standard composta da 1.500 caratteri, spazi esclusi calcolati sul testo nella lingua sorgente;
- costi unitari a cartella per il servizio accessorio, di revisione e riesame testo già tradotto con eventuale introduzione di modifiche.

La presente richiesta non vincola in alcun modo Explora che rimane libera in qualsiasi momento di interrompere la presente procedura qualora nessuna offerta risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto dell'affidamento, ovvero di procedere all'affidamento diretto al soggetto ritenuto idoneo a suo giudizio secondo i criteri sopra riportati. Explora si riserva la facoltà di procedere all'eventuale affidamento diretto anche in caso di presentazione di una sola offerta valida.

6. Soggetti ammessi

Sono ammessi a partecipare alla presente procedura i soggetti individuati all'art. 45 del D.Lgs. n. 50/2016.

7. Requisiti di partecipazione

Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei seguenti requisiti:

- (i) essere in possesso della cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- (ii) godere dei diritti civili e politici;
- (iii) essere in possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 80, d.lgs. 50/2016;
- (iv) non essere interessati da cause ostative a contrarre con la pubblica amministrazione;
- (v) non trovarsi in situazioni di incompatibilità, inconfiribilità o conflitto di interessi con Explora, come previsto dalla normativa e dal codice deontologico forense;
- (vi) essere in regola con il pagamento di imposte, tasse, contributi assistenziali e previdenziali;
- (vii) essere a conoscenza e accettare il Codice Etico di Explora reperibile all'indirizzo <http://explora.in-lombardia.it/societa-trasparente/disposizioni-general/atti-general/>
- (viii) essere a conoscenza e accettare il Patto di Integrità in materia di contratti pubblici regionali, reperibile all'indirizzo http://explora.in-lombardia.it/wp-content/uploads/2017/01/patto-di-integrita_dgr_1299_30.01.2014.pdf
- (ix) aver presentato la propria offerta tecnico-economica al netto dell'IVA, con periodo di invalidità non inferiore a 180 giorni.

Il possesso dei suddetti requisiti dovrà essere dichiarato con le modalità di cui al D.p.r. 28 dicembre 2000, n. 445 e ss.mm.ii., secondo il modulo allegato 1 al presente Avviso.

8. Durata - modalità di svolgimento del servizio

L'affidamento avrà durata fino al termine dell'esecuzione della prestazione, fissata per il **31 dicembre 2017** e sarà definito per scrittura privata, entro 15 giorni dalla comunicazione dell'aggiudicazione, mediante corrispondenza secondo l'uso del commercio consistente in un apposito scambio di lettere, anche tramite posta elettronica certificata o strumenti analoghi negli Stati membri.

Nello svolgimento del servizio deve essere garantita, fino a 10 cartelle, la consegna entro due giorni lavorativi dall'invio dei testi. Ordinariamente, in base al numero di cartelle da tradurre, verrà stabilito, di volta in volta il termine di consegna. Il testo da tradurre sarà trasmesso all'aggiudicatario in formato elettronico.

9. Modalità e termini di ricezione delle offerte

L'offerta dovrà pervenire entro e non oltre le **ore 12:00 del giorno 2 febbraio 2017**, mediante posta elettronica certificata all'indirizzo acquistiexplora@legalmail.it, indicando nell'oggetto dell'email "*Affidamento diretto del servizio di traduzione testi dalla lingua italiana alle lingue inglese, tedesco e francese*". Decorsa la scadenza indicata, non sarà ricevibile alcuna offerta, fatta salva espressa apertura dei termini.

10. Variazioni in corso di esecuzione

L'Appaltatore non potrà variare in alcun modo le prestazioni appaltate senza la preventiva autorizzazione di Explora. La violazione del suddetto divieto costituisce causa di risoluzione del rapporto contrattuale ai sensi dell'art. 1456 c.c.

L'Appaltatore è tenuto ad eseguire le varianti in aumento o in diminuzione richieste da Explora nel rispetto dei limiti previsti dalla normativa, legislativa e regolamentare, vigente.

11. Divieto di cessione del contratto e cessione del credito

E' fatto divieto all'appaltatore di cedere, fatte salve le vicende soggettive dell'esecutore del contratto disciplinate all'art. 106, comma 1, lett. d), punto 2), D. Lgs. 50/2016, il contratto, a pena di nullità della cessione stessa.

Il Concessionario può cedere a terzi i crediti derivanti allo stesso nelle modalità espresse dall'art. 106, c. 13, D. Lgs. 50/2016. Le cessioni dei crediti devono essere stipulate mediante atto pubblico o scrittura privata autenticata e devono essere notificate al Concedente. Si applicano le disposizioni di cui alla Legge n. 52/1991.

In caso di inadempimento da parte dell'appaltatore ai suddetti obblighi, Explora, fermo restando il diritto al risarcimento del danno, ha facoltà di dichiarare risolto di diritto il contratto. Resta fermo quanto previsto in tema di tracciabilità dei flussi finanziari.

12. Subappalto

Non è consentito il subappalto.

13. Pagamenti e modalità di fatturazione

Il pagamento sarà effettuato mediante bonifico bancario bimestrale, previa emissione di regolare fattura, da inviare al seguente indirizzo email: amministrazione@exploratourism.it, in regola agli effetti fiscali, a 60 giorni dalla ricezione della stessa. Nella fattura dovrà essere menzionato il codice CIG, che sarà debitamente comunicato da Explora, e l'IBAN del conto corrente dedicato.

Resta infine inteso che Explora, prima di procedere al pagamento del corrispettivo, acquisirà d'ufficio il documento unico di regolarità contributiva (D.U.R.C.) attestante la regolarità dell'Appaltatore in ordine al versamento dei contributi previdenziali ed assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti.

14. Trattamento dei dati

I dati forniti verranno raccolti e trattati, ai sensi del D.Lgs. 196/2003 e ss.mm.ii., esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento della procedura in oggetto.

15 Codice etico - Modello di organizzazione e gestione ex d.lgs. n. 231/2001 - Piano di prevenzione della corruzione – Patto di integrità

Il concorrente dichiara di essere a conoscenza del disposto del D.Lgs. 231/2001 e della L. 190/2012 e di aver preso visione della parte generale del Modello di organizzazione, gestione e controllo di cui al citato decreto e del Codice Etico, nonché del Piano Triennale di

Prevenzione della Corruzione e del patto di integrità, pubblicati sul sito internet di Explora (sezione Amministrazione Trasparente – disposizioni generali – atti generali) e di uniformarsi ai principi ivi contenuti.

16. Altre informazioni

Explora si riserva di verificare, prima dell'affidamento del servizio in oggetto, la veridicità delle dichiarazioni rese.

Tutte le spese eventualmente derivanti, a qualsivoglia titolo, dall'affidamento saranno a totale carico dell'affidatario.

I costi per la sicurezza da rischi da interferenza sono pari a zero in quanto non sussistono interferenze tra l'aggiudicatario e l'appaltatore.

Gli interessati sono invitati a consultare periodicamente il sito internet dell'Amministrazione al fine di venire a conoscenza, di eventuali rettifiche apportate al presente Avviso, o eventuali chiarimenti.

Il presente provvedimento è soggetto alle norme sulla tracciabilità dei flussi finanziari di cui agli artt. 3 e 6 della legge n. 136/2010 e s.m.i.

Milano, 26 gennaio 2016

IL DIRETTORE GENERALE
Ing. Giorgio Kindinis